

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.62>

Куковская Анна Владимировна

Стратегии перевода полимодальных текстов: из опыта обучения студентов профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык

Целью исследования является формулирование - на основании накопленного практического опыта преподавания перевода письменных текстов с английского на русский язык - ряда методических рекомендаций и переводческих стратегий для преодоления трудностей, возникающих при обучении студентов-лингвистов переводу полимодальных текстов, в том числе представленных в интернет-дискурсе блогосферы. В статье делаются выводы об особенностях и целесообразности использования современных полимодальных текстов при обучении переводу. Научная новизна заключается в рассмотрении возможности использования полимодальных текстов в обучении письменному переводу с английского языка на русский в рамках программы дополнительного образования, поскольку данная проблематика на сегодняшний день изучена недостаточно. В результате исследования формулируются методические советы по выбору переводческих стратегий для достижения адекватности и эквивалентности письменного перевода полимодальных текстов с английского языка на русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 306-311. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.62>

Дата поступления рукописи: 03.07.2020

Целью исследования является формулирование – на основании накопленного практического опыта преподавания перевода письменных текстов с английского на русский язык – ряда методических рекомендаций и переводческих стратегий для преодоления трудностей, возникающих при обучении студентов-лингвистов переводу полимодальных текстов, в том числе представленных в интернет-дискурсе блогосферы. В статье делаются выводы об особенностях и целесообразности использования современных полимодальных текстов при обучении переводу. **Научная новизна** заключается в рассмотрении возможности использования полимодальных текстов в обучении письменному переводу с английского языка на русский в рамках программы дополнительного образования, поскольку данная проблематика на сегодняшний день изучена недостаточно. **В результате** исследования формулируются методические советы по выбору переводческих стратегий для достижения адекватности и эквивалентности письменного перевода полимодальных текстов с английского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: блогосфера; письменный перевод; стратегия перевода; полимодальные тексты; обучение переводу.

Куковская Анна Владимировна

Московский государственный лингвистический университет

a.kukovskaya@linguanet.ru

Стратегии перевода полимодальных текстов: из опыта обучения студентов профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык

Актуальность исследования обусловлена необходимостью анализа и внедрения инновационных методических подходов к обучению студентов-лингвистов переводу полимодальных текстов, а также интересом, который современная лингвистика и переводоведение проявляют к таким текстам, в том числе существующим в полимодальном медиапространстве Интернета.

Для выбора успешной стратегии перевода текстов с английского языка на русский следует принимать во внимание ряд факторов. При обучении письменному переводу в рамках программы дополнительного образования следует опираться на компетенции по основной лингвистической специальности, которыми студенты (обычно 3-4 курса) уже успели овладеть. Также необходимо учитывать, что основной задачей обучения являются практическое овладение переводческими приемами, умениями и применение теоретических знаний в конкретном практическом случае для успешного достижения целей перевода, который должен быть адекватным и эквивалентным. При этом следует принимать во внимание современные реалии, в которых порождаются современные тексты на английском языке. Небезынтересным для изучения являются примеры из практики обучения письменному переводу с английского на русский язык полимодальных текстов, встречающихся, в частности, в современном медиапространстве. Особенностью полимодальных текстов является использование разнообразных модусов репрезентации (вербальный, визуальный и т.п.). Подобные тексты получили широкое распространение в последние десятилетия благодаря развитию современных средств коммуникации, в том числе опосредованной компьютером, реализуемой, в частности, в виде интернет-дискурса блогосферы. Также интерес с точки зрения обучения переводу представляют те полимодальные тексты, при создании которых используются различные семиотические системы. Следует также учитывать, что понимание перевода «как культурного и когнитивного явления» предполагает его «интерпретацию как творческой деятельности» [9, с. 7].

В соответствии с заявленной целью исследования предполагаются следующие **задачи** исследования: определить основные особенности полимодальных текстов; сформулировать методические рекомендации и предложить переводческие стратегии, которые можно использовать при переводе подобных текстов; рассмотреть конкретные примеры, взятые из практики обучения переводу полимодальных текстов, представляющих специфическую переводческую трудность для обучающихся.

В статье применяются следующие **методы исследования**: методы дискурсивного, когнитивного, герменевтического и стилистического анализа, метод семиотического анализа ситуаций, метод контекстно-ситуативного анализа, способствующий адекватной интерпретации высказываний для адекватного и эквивалентного перевода, метод комплексного анализа с элементами описания, сравнения и обобщения, метод количественных оценок.

Теоретической базой исследования послужили работы в области современного переводоведения и методики обучения иностранным языкам и переводу таких авторов, как Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез [3], В. Н. Комиссаров [4], Н. К. Рябцева [9], Н. Галь [2], В. К. Ланчиков [6], Е. В. Бреус [1], Д. В. Псурцев [8], В. В. Краденкова [5] и др., а также актуальные социокогнитивные исследования дискурса и коммуникативных ресурсов (речь, жесты, изображения), в развитие которых вносят свой вклад такие ученые, как О. К. Ирисханова, К. М. Ирисханова, А. Ченки, М. В. Томская и др., в том числе в рамках работы Центра социокогнитивных исследований дискурса при МГЛУ [10].

Практическая значимость работы заключается в возможности использовать результаты исследования на практических занятиях и лекциях по переводу, на лекциях и семинарах по теории текста и дискурса, в частности интернет-дискурса, по когнитивной лингвистике, а также при составлении учебных материалов по когнитивной лингвистике, по переводу с английского на русский язык. Полученные данные могут быть полезны при изучении затронутых вопросов на материале других языков.

В условиях современного информационного мира, отраженного в том числе в медиапространстве интернет-дискурса блогосферы, где представлены полимодальные тексты, переводчик сталкивается с огромным разнообразием текстов, основной особенностью которых является сочетание различных модусов репрезентации информации (вербальный, визуальный и т.п.). Поскольку перевод полимодальных текстов, в том числе с английского на русский язык, обычно сопряжен с повышенной сложностью, вводить его в обучение следует не раньше, чем студенты овладеют базовыми переводческими компетенциями, позволяющими добиться автоматизации и свободного применения основных навыков и умений.

Прежде всего, обращаясь к теории, студентам можно напомнить теоретический переводческий постулат, сформулированный Д. В. Псурцевым: «...формирование стратегии перевода заключается в определении задач, которые необходимо... иметь в виду при переводе данного текста, в ранжировании этих задач по степени важности, в определении системы необходимых жертв и компенсаций» [8, с. 16]. Следует напомнить обучающимся, что «текст перевода, заменяя текст оригинала в другой культуре, должен быть адаптирован к другой культуре в целом, и, кроме того, при необходимости, должен быть адаптирован к конкретным условиям восприятия, которые могут отличаться от условий восприятия оригинала» [Там же, с. 12], а также то, что «одной из самых замечательных характеристик перевода является его естественность» [9, с. 7]. Иными словами, переводчик должен уметь выработать переводческие задачи и стратегии при переводе и адаптации текста к иной культуре, стремясь сделать текст одновременно адекватным, эквивалентным и естественным. Необходимо обратить внимание студентов на то, что перевод, представляющий адекватным и эквивалентным в одном контексте (например, книга), не является таковым в ином (например, коллаж), поскольку один из модусов репрезентации (например, визуальный) может вступить в противоречие с прецедентным переводом. В таких случаях необходимо особенно тщательно продумывать стратегию, опирающуюся на рабочую систему жертв и компенсаций при переводе.

Ознакомление студентов с полимодальными текстами следует начинать с простых случаев и разъяснения природы и потенциальных сложностей таких текстов с точки зрения перевода. При помощи примеров и иллюстративных материалов (как те, что приведены ниже в настоящей статье), которые представляют для студентов не только профессиональный, но и, возможно, читательский или зрительский интерес, преподаватель может продемонстрировать обучающимся этапы работы с полимодальными текстами. Рекомендуется разбирать на занятиях такие примеры, в которых используются как устоявшиеся переводческие трансформации или приемы, так и контекстуальные, творчески-ситуативные. Для выработки навыка и уверенности при работе с полимодальными текстами, а также для формирования соответствующих компетенций студенты должны научиться выработать стратегию и самостоятельно перевести тексты, в которых модусы, особенно вербальный и визуальный, являющиеся самым частотным сочетанием, находятся в состоянии противоречия. Но начать следует с тех полимодальных текстов, различные модусы репрезентации информации в которых помогают переводу или как минимум не создают дополнительных сложностей.

Стоит отметить, что достаточно часто визуальный модус полимодальных текстов дополняет, поясняет, иллюстрирует вербальный модус, что помогает правильно понять и адекватно перевести текст. Однако встречаются случаи, когда информация, переданная при помощи одного канала репрезентации, вступает в противоречие с той, что передается другим, вследствие чего формально правильно переведенная фраза не оказывается ни адекватной, ни эквивалентной оригиналу, особенно на прагматическом уровне. Обычно визуальный канал репрезентации создает необходимый контекст, облегчающий понимание, отсекающий неподходящие значения многозначных слов и т.п. Например, в сериале «Касл» (англ. *Castle*, сезон 5, серия 17 “*Scared to Death*”) Ричард Касл говорит: “*Yeah, I haven't got any bars either*” [11]. Можно предложить студентам перевести эту фразу, не сообщая контекст. В этом случае перевод может вызывать у студентов затруднение, поскольку не совсем ясно, какое именно значение слова “*bar*” имеется здесь в виду: «прут» (стальной, железный и т.п.), «батончик» (например, шоколадный), «бар» и проч. Если же дополнить вербальный модус визуальным, т.е. изображением из сериала, где видно, что Ричард Касл, находясь за городом, ходит с телефоном в руке, пытаясь поймать сигнал, и смотрит на экран, то смысл фразы становится очевиден. «И у меня ни одной полосочки», – сообщает герой своей напарнице, имея в виду индикатор уровня сигнала на мобильном телефоне (перевод из озвучания сериала, представленного на канале ТВ3). Такие примеры должны напомнить студентам о роли контекста в переводе и продемонстрировать то, как полимодальный текст выступает таким контекстом для самого себя.

Также бывают случаи, когда визуальный и вербальный модусы находятся в более сложных отношениях. Например, в интернет-дискурсе блогеров, пишущих о массовой культуре (например, на площадке Tumblr [14]), встречаются коллажи или иные изображения, представляющие собой полимодальный текст, сочетающий в себе вербальный канал репрезентации (надпись) и визуальный (картинка, фото, скриншот и проч.). Рассмотрим Рисунок 1, на котором представлен такой коллаж.

Студентам необходимо представить несколько подобных текстов для ознакомления и дать время самостоятельно осмыслить, какое взаимовлияние оказывают друг на друга представленные модусы. Студенты могут обсудить свои идеи в малых группах, после чего следует провести фронтальный опрос и, отметив правильные ответы (если таких нет, можно задать наводящие вопросы). Необходимо прокомментировать, что данный коллаж призван создать юмористический эффект благодаря тому, что визуальный модус на нижнем

слайде обманывает ожидания, созданные у реципиентов за счет вербального и визуального модусов на верхнем слайде. Оба канала репрезентации на верхнем слайде взяты из сериала «Игра престолов» (англ. *Game of Thrones*). Старки – это семья влиятельных феодалов в этом вымышленном художественном мире, и героиня – Кейтилин Старк – говорит эту фразу своему сыну, убеждая того остаться в родовом замке, Винтерфелле (он представлен на нижнем слайде на заднем плане). Юмористический эффект достигается вследствие использования в коллаже (неожиданно для реципиентов) изображения другого Старка – Тони, персонажа из серии фильмов о Железном Человеке из другой вымышленной вселенной, Вселенной Марвел (“*the Marvel Cinematic Universe*”, включающей в себя фильмы и сериалы на основе комиксов и т.п.). Помимо использования различных модусов здесь также представлено интертекстуальное совмещение. Студентам следует напомнить о важности фоновых знаний для понимания полимодального текста на основе произведений массовой культуры и для получения адекватного перевода. Далее, выслушав предложения по переводу представленной фразы, можно продемонстрировать студентам Рисунок 2.



Рисунок 1. Старк в Винтерфелле (англ.)



Рисунок 2. Старк в Винтерфелле (рус.)

В данном случае, несмотря на более сложные отношения между представленными модусами и интертекстуальный характер представленного полимодального текста, перевод, на первый взгляд, не представляет собой сложности. Однако для более глубокого освещения проблемы стоит упомянуть, что кажущаяся легкость, с которой находится эквивалентный и адекватный перевод, является обманчивой. Если обратиться к книге («Игра престолов» из цикла романов «Песнь Льда и Огня» Джорджа Р. Р. Мартина), по которой был снят сериал, то мы увидим, что данная фраза (как и на коллаже: “*There must always be a Stark in Winterfell*” [17]) встречается несколько раз и имеет иную формулировку: первый раз глава рода Старков, Нед, произносит фразу в разговоре со своей женой, Кейтилин:

– Да, – отвечал Нед голосом, не допускающим возражений. – Ты будешь править Севером вместо меня, пока я исполняю поручения Роберта. **В Винтерфелле всегда должен сидеть Старк.**

Позже Кейтилин повторяет эти слова сыну, Роббу:

– Я поеду, – сказал Робб.

– Нет, – ответила она. – Твое место здесь. **В Винтерфелле всегда должен сидеть Старк** [7].

Таким образом, для использования прецедентного перевода в коллаже с целью создания юмористического эффекта его автору следовало бы использовать иную картинку: такую, где Тони Старк бы сидел, а не стоял. В данном примере минимальное изменение прецедентного текста представляется адекватным переводческим решением и уместной «жертвой», благодаря которой сохраняется прагматическая установка автора коллажа – вызвать у реципиентов улыбку, создав юмористический эффект за счет обманывания ожиданий и использования в коллаже «не того» Старка.

Для наилучшего освоения навыка работы при переводе полимодальных текстов студентам на занятиях было предложено перевести идиому “*it’s raining cats and dogs*”. Естественно, студенты не испытывали проблем и предлагали такие классические варианты перевода, как «идет проливной дождь», «дождь льет как из ведра» и т.п. После этого студентам предлагался полимодальный текст, где была использована эта идиома, – фрагмент детского мультфильма «7 гномов» (перевод названия мультфильма, имен героев и иных реалий [12], перевод диалога персонажей [15; 16]), эпизод «Добрая Хильди» (англ. “*The 7D*”, episode “*Hildy the Good*”).

В данном фрагменте злая волшебница Хильди насылает на королевство сильный ливень, который в оригинале описывают на вербальном уровне при помощи указанной идиомы, и, следовательно, на визуальном уровне (поскольку это детский мультфильм) нарисовано, как с неба на землю падают и, оставаясь невредимыми, разбегаются в стороны милые котики и собачки. Ситуация беспокоит королеву Грацию, она обсуждает ее с помощником и после зовет на помощь семь гномов.



Рисунок 3. «The 7D», episode «Hildy the Good»: it's raining cats and dogs

Рассмотрим оригинал и его прецедентный перевод в Таблице 1 ниже, где представлен диалог королевы с помощником, а также фраза одного из гномов, которой он описывает идущий ливень.

Таблица 1. *It's raining cats and dogs*: оригинал и перевод

«The 7D», episode «Hildy the Good» (транскрипт серии [13])	Мультфильм «7 гномов», эпизод «Добрая Хильди» (перевод названий, имен героев и иных реалий мультфильма [12], перевод диалога персонажей [15; 16])
Starchbottom: <i>Your Majesty, it's raining cats and dogs out there.</i> Delightful: <i>You don't have to tell me. I just stepped in a poodle.</i> Starchbottom: <i>What?</i> <i>(cats and dogs fall down from the sky)</i>	Лорд Чопорсон: <i>Ваше величество, в такую погоду хороший хозяин собаку на улицу не выгонит.</i> Королева Грация: <i>Кто-то все же выгнал: я споткнулась о пуделя.</i> Лорд Чопорсон: <i>Да?</i> <i>(с неба падают кошки и собаки)</i>
Sneezy: <i>It's raining cats and dogs.</i>	Чихун: <i>Дождь из кошек и собак.</i>

Следует предложить студентам ознакомиться с оригиналом и переводом и прокомментировать его эквивалентность и адекватность. Стоит обратить особое внимание на выбранную переводчиком мультфильма стратегию, согласно которой он в первый раз заменил английскую идиому на русскую, являющуюся, как нам представляется, удачным решением и примером адекватного и эквивалентного контекстуального перевода. Использование в качестве перевода фразы, не содержащей упоминания кошек или собак, стало бы неадекватным в условиях полимодального текста, когда эти животные были представлены при помощи визуального модуса – они буквально падали с неба.

В данном случае перевод должен быть адаптирован как к восприятию детской аудитории, так и к реалиям нашей страны и русского языка, где не существует идиоматического выражения «дождь из кошек и собак». Если использовать данное выражение как авторский окказионализм, то оно не обладает тем же значением, что английский оригинал, и не подразумевает «сильный дождь» или «ливень». Точно так же упоминание кошек или собак в переводе в сочетании с их присутствием в мультфильме вызовет непонимание у детей и лишит их удовольствия от просмотра, что, в свою очередь, станет признаком того, что такой перевод не является ни эквивалентным, ни адекватным. Следовательно, стратегия, выбранная переводчиком мультфильма в первом случае, является правильной, а неизбежные потери, «жертвы» при передаче идиомы в полимодальном контексте компенсируются за счет удачно подобранной русской идиомы.

Тем не менее, передавая ту же английскую идиому второй раз, переводчик нашел менее удачное решение, фактически используя подстрочный перевод, который в большинстве случаев считается по меньшей мере неудачным, а обычно ошибочным и не отвечающим требованиям эквивалентности и адекватности. Однако также стоит обратить внимание студентов на тот факт, что в случае данного полимодального текста, где визуальный модус накладывает определенные ограничения на вербальный, а целевая аудитория перевода (дети) также требует специфического подхода, подобный подстрочный перевод, даже оставаясь неудачным, может быть тем не менее расценен как достаточно адекватный и эквивалентный. Вложив в уста гнома слова «дождь из кошек и собак», переводчик следовал стратегии, согласно которой предпочтение отдавалось визуальному модусу – фраза гнома буквально описывала то, что дети видели на экране.

Можно предложить студентам обсудить варианты перевода, представленные в Таблице 1, и высказать свои аргументы «за» и «против» перевода высказывания гнома при помощи фразы «дождь из кошек и собак». Обучающимся может быть предложено ответить на следующие вопросы. Была ли в этом случае адаптация

правильной, а жертвы необходимыми? Какой стратегии придерживались бы студенты в данном случае? Обучающиеся выбирают свою стратегию и собственные варианты перевода данного полимодального текста, в том числе после обсуждения в малых группах.

Рассмотрев теоретические положения и конкретные примеры, взятые из практики обучения письменному переводу студентов-лингвистов 3-4 курса в рамках программы дополнительного образования, мы пришли к следующим **выводам**: перевод полимодальных текстов представляет для обучающихся значительную сложность. Обучение переводу полимодальных текстов требует особого подхода и времени, поскольку сочетание модусов и различных семиотических систем делает такие тексты особенно сложными. Но одновременно такие задачи интересны и повышают мотивацию студентов. Кроме того, творческий подход к переводу полимодальных текстов на основании осмысления контекста, всестороннего разбора прецедентных и аналогичных случаев, анализа дополнительной информации способствует расширению кругозора и повышению вовлеченности в иную культуру. Это, в свою очередь, повышает переводческую компетенцию обучающихся.

Чтобы обучить студентов лингвистических специальностей письменному переводу и помочь им в будущей профессиональной деятельности вырабатывать и выбирать успешную стратегию перевода полимодальных текстов, отвечающих требованиям адекватности и эквивалентности, в процессе обучения следует, во-первых, опираясь на освоенные компетенции, познакомить студентов с теоретическими положениями и практическими приемами и умениями, необходимыми для успешного достижения целей перевода. Это следует сделать на основании разбора переводов прецедентных текстов.

Во-вторых, целесообразно использовать комплексное сочетание следующих методических подходов и приемов. На занятиях рекомендуется подробно разбирать и анализировать как сами полимодальные тексты, где сочетаются различные модусы, так и их прецедентные и тренировочные студенческие переводы, как адекватные, так и неэквивалентные (частично эквивалентные). После анализа и разбора обучающиеся могут обсудить в группах, в том числе малых, и с преподавателем собственные варианты стратегий перевода.

В-третьих, опираясь на результаты обсуждений переводов и сделанные выводы, необходимо переходить к отработке выбора переводческой стратегии в конкретной ситуации каждым студентом индивидуально и к последующему самостоятельному переводу полимодальных текстов. При этом сочетание модусов, которое облегчает или усложняет переводчику задачу, должно учитываться и использоваться при выработке стратегии перевода, т.е. полимодальность текста может быть задействована переводчиком при принятии решения о вынужденных «жертвах» и компенсациях: например, визуальный модус может компенсировать «недостачу» в вербальном и т.п.

В результате такой работы с полимодальными текстами и их переводом студенты овладеют навыком выбора успешной стратегии для достижения адекватности, эквивалентности и естественности перевода полимодальных текстов. Подобная работа на занятиях может помочь студентам получить необходимые знания, умения и навыки, продемонстрировать ранее освоенные компетенции и творческое мышление, почувствовать себя настоящим переводчиком.

Список источников

1. Бреус Е. В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учеб. пособие. М.: МГЛУ, 2013. 282 с.
2. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Время, 2012. 592 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2007. 336 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2017. 408 с.
5. Кратенкова В. В. Пособие по профессионально ориентированному переводу с английского языка на русский язык для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания языков и культур» и изучающих английский как второй иностранный язык. М.: МГЛУ, 2014. 104 с.
6. Ланчиков В. К. Огранка смысла: очерки теории перевода (художественная литература и публицистика). М.: Р.Валент, 2018. 312 с.
7. Маргин Дж. Игра престолов / пер. с англ. Ю. Соколова. М.: АСТ, 1999. Кн. 1. 480 с.
8. Псурцев Д. В. Стратегия перевода: учеб. пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов V курса. М.: Рема, 2010. 160 с.
9. Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2016. 224 с.
10. <http://scodis.ru> (дата обращения: 27.06.2020).
11. <https://ling.online/en/video/serials/castle/> (дата обращения: 23.06.2020).
12. [https://ru.wikipedia.org/wiki/7_гномов_\(мультсериал\)#Главные_герои](https://ru.wikipedia.org/wiki/7_гномов_(мультсериал)#Главные_герои) (дата обращения: 29.06.2020).
13. https://the7d.fandom.com/wiki/Hildy_the_Good/Transcript (дата обращения: 29.06.2020).
14. <https://www.tumblr.com/> (дата обращения: 15.05.2020).
15. <https://www.youtube.com/user/WaltDisneyStudiosRU> (дата обращения: 29.06.2020).
16. <https://www.youtube.com/watch?v=YkmcKcKaY9k&list=PLVtYY3UjI33PHXF8Sv4fF9F1WtRXmx2kC&index=1> (дата обращения: 29.06.2020).
17. Martin G. R. R. A Game of Thrones, Book One of A Song of Ice and Fire [Электронный ресурс]. URL: <https://www.readingsanctuary.com/wp-content/uploads/2018/10/A-Game-Of-Thrones-by-George-R.R.-Martin.pdf> (дата обращения: 29.06.2020).

Strategies to Translate Polymodal Texts: From the Experience of Teaching Professionally Oriented English-Russian Translation

Kukovskaya Anna Vladimirovna
Moscow State Linguistic University
a.kukovskaya@linguanet.ru

The research objectives are as follows: relying on personal experience of teaching written translation from English into Russian, the author proposes methodological recommendations to overcome difficulties when teaching linguistic students to translate polymodal texts, including those of blogosphere discourse. The researcher identifies peculiarities of modern polymodal texts and concludes on reasonability of their usage when teaching translation. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher considers a poorly investigated problem of using polymodal texts when teaching written translation from English into Russian within the framework of an additional educational program. The research findings are as follows: the author proposes recommendations on the choice of translation strategies to achieve adequacy and equivalence when translating polymodal texts from English into Russian.

Key words and phrases: blogosphere; written translation; translation strategy; polymodal texts; teaching translation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.63>

Дата поступления: 13.11.2020

Цель исследования состоит в определении роли когнитивно-вербальной деятельности в формировании компенсаторной и прагматической компетенций у студентов языковых направлений подготовки. В работе проводится анализ соотношения языковых компетенций и речевой деятельности (употребления языка) в рамках обучения иностранному языку. Показана специфика проявлений двух рассматриваемых компетенций в соотношении с типами мышления. **Научная новизна** заключается в доказательстве возможности через вовлечение студентов в когнитивно-вербальную деятельность одновременного развития у них прагматической и компенсаторной компетенций ввиду схожего отношения к процессам сознания. Впервые дается определение данного вида деятельности и показана роль кейс-метода в ее активизации. **В результате** выявлены этапы активизации когнитивно-вербальной деятельности с целью формирования компенсаторной и прагматической компетенций на основе кейс-метода.

Ключевые слова и фразы: компенсаторная компетенция; прагматическая компетенция; когнитивно-вербальная деятельность; кейс-метод; употребление языка.

Мурунов Сергей Сергеевич

Поляков Олег Геннадиевич, д. пед. н., проф.

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
murunovsergey@gmail.com; olegpo@rambler.ru

Хаусманн-Ушкова Надежда Васильевна, д. филол. н., доц.

Веймарский университет Баухаус (Германия)

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
nush2001@mail.ru

Формирование компенсаторной и прагматической компетенций студентов языковых направлений подготовки с помощью когнитивно-вербальной деятельности

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью дальнейшего развития концепта «коммуникативная компетенция» и продолжения поиска эффективных путей развития таких важных ее составляющих, как компенсаторная и прагматическая компетенции, у студентов языковых направлений подготовки. Наличествующие в современной лингводидактике конструкты коммуникативной компетенции, безусловно, всесторонне описывают требуемые для порождения речи знания. Однако связь между компетенциями и фактическим употреблением языка в этих конструктах недостаточно отражена. Это порождает своего рода разрыв, или несостыковку, при реализации компетенций на практике. Решение данной проблемы видится в теоретическом обосновании с позиций когнитивной теории идеи о формировании компенсаторной и прагматической компетенций студентов языковых направлений подготовки с помощью когнитивно-вербальной деятельности.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- определить понятие когнитивно-вербальной деятельности;